

Analisis Kontrastif Cara Pembentukan Kata Bunyi dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina

Contrastive Analysis of Onomatopoeia Word Formation in Malay and Chinese

Tan Tiam Lai*

tiamlai@fbk.upsi.edu.my

Ng Miew Hoon

miewhoon@fbk.upsi.edu.my

Fakulti Bahasa Dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris,
35900 Tanjong Malim, Perak, Malaysia

Published: 22 November 2023

To cite this article (APA): Lai, T. T., & Ng, M. H. (2023). Analisis Kontrastif Cara Pembentukan Kata Bunyi dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina. *PENDETA*, 14(2), 109–120. <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol14.2.9.2023>

To link to this article: <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol14.2.9.2023>

ABSTRAK

Kata bunyi merupakan satu golongan kata yang penting dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina. Kata bunyi merupakan unit bahasa yang sangat menarik dan mempunyai keunikan dalam penggunaan harian bahasa Melayu dan bahasa Cina. Tujuan utama kajian ini adalah untuk mengenal pasti cara pembentukan kata bunyi yang terdapat dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina serta meninjau persamaan dan perbezaan cara pembentukan kata bunyi dalam kedua-dua bahasa tersebut. Kajian ini dijalankan dengan menggunakan kaedah analisis kontrastif terhadap kata bunyi bahasa Melayu dan bahasa Cina dengan membandingkan cara pembentukan kata bunyi dalam kedua-dua bahasa itu. Hasil kajian ini menunjukkan banyak persamaan dan perbezaan dalam kata bunyi dalam konteks tatabahasa. Kajian ini mempunyai makna yang penting dalam aspek bandingan linguistik dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina di Malaysia.

Kata Kunci: Kata Bunyi; Analisis Kontrastif; Bahasa Melayu; Bahasa Cina

ABSTRACT

Onomatopoeia words is an important group of words in Malay and Chinese. Onomatopoeia words is a very interesting and unique language unit in the daily use of Malay and Chinese. The main purpose of this study is to identify the way Onomatopoeia Words are formed in Malay and Chinese and to review the similarities and differences in the way Onomatopoeia words are formed in both languages. This study was conducted by using the method of contrastive analysis of Malay and Chinese onomatopoeia words by comparing the way

onomatopoeia words are formed in the two languages. The results of this study show many similarities and differences in onomatopoeia words in the context of grammar. This study has an important meaning in the aspect of linguistic comparison in Malay and Chinese in Malaysia.

Keywords: *Onomatopoeia words; Contrastive analysis; Malay; Chinese*

PENDAHULUAN

Analisis kontrastif atau dikenali analisis bandingan merupakan suatu kajian antara dua bahasa atau dua dialek. Matlamatnya adalah untuk menganalisis persamaan dan perbezaan antara kedua-dua bahan kajian. Ia penting dalam proses pengajaran bahasa terutamanya dalam pengajaran bahasa asing serta memudahkan proses penterjemahan. Pelbagai aspek boleh disentuh dalam kajian analisis kontrastif seperti aspek fonologi, morfologi, sintaksis, semantik dan budaya.

Dari segi sejarahnya, analisis kontrastif atau analisis bandingan ini diperkenalkan oleh Leonard Bloomfield (1887-1948) seorang pengasas aliran strukturalisme di Amerika. Beliau yang terkenal dengan bukunya yang berjudul *Language* itu pada mulanya menggunakan teknik menganalisis linguistik ini untuk menganalisis bahasa-bahasa Indo-Eropah. Kemudian hala tuju kajiannya ditumpukan kepada pelbagai bahasa yang terdapat di Amerika, lebih lebih lagi apabila bahasa yang dikaji itu dianggap amat istimewa atau luar biasa. Kajian ini seterusnya diterap dan dikembangkan oleh ahli-ahli linguistik lain pada tahun lima puluhan seperti Fries dan Lado yang mengatakan bahawa proses pembelajaran bahasa kedua pelajar banyak dipengaruhi dan diganggu oleh bahasa pertama iaitu bahasa ibunda pelajar. Kesilapan dan kesalahan dapat dikesan dalam penggunaan bahasa pertama seseorang pelajar itu dengan menggunakan analisis kontrastif ini.

Memandangkan analisis kontrastif ini bertujuan untuk mengatasi masalah pengajaran bahasa asing seperti bahasa Cina, maka Qaddur (1996: 24) tidak menghadkan kajian ini kepada perbandingan antara bahasa dalam satu rumpun sahaja. Dengan kata lain, analisis kontrastif ini boleh dijalankan antara satu bahasa dengan bahasa serumpun dengannya ataupun antara satu bahasa dengan bahasa lain dalam rumpun bahasa yang berlainan. Dalam kajian ini, penyelidik membuat perbandingan antara bahasa, iaitu bahasa Melayu dan bahasa Cina yang berlainan rumpun. Ia antara lainnya, merupakan perbandingan antara bahasa ibunda seorang pelajar dengan bahasa yang sedang dipelajarinya (Pei, 1965: 55). Secara umumnya, kedua-dua aspek perbezaan dan persamaan antara dua bahasa atau lebih dikaji (Fisiak, 1981: 1)

TUJUAN KAJIAN

Tujuan kajian ini dijalankan untuk menganalisis persamaan dan perbezaan cara pembentukan kata bunyi antara Bahasa Melayu dan Bahasa Cina dan seterusnya merumuskan hasil kajian persamaan dan perbezaan cara pembentukan kata bunyi antara kedua-dua bahasa.

METODOLOGI KAJIAN

Dalam kajian ini, kaedah analisis kontrastif digunakan untuk menganalisis kata bunyi dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina. Kaedah ini bermula daripada pemilihan model, pengumpulan data, penganalisan data dan rumusan yang diperoleh seperti yang berikut:

(a) Pemilihan Model

Kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Cina jauh berbeza dari segi tipologi bahasa. Bahasa Melayu tergolong dalam rumpun bahasa Austronesia manakala bahasa Cina tergolong dalam rumpun bahasa Sino-Tibetan. Dalam kajian ini, pengkaji cuba membandingkan kata bunyi dalam kedua-dua bahasa itu berdasarkan model struktural. Pengkaji memilih dan menerapkan model struktural yang dipelopori oleh Lado dan James dalam kajian ini kerana kajian ini bertujuan menghuraikan dan membandingkan jenis dan penggunaan kata bunyi bahasa Melayu dan bahasa Cina. Di samping itu, persamaan dan perbezaan antara kata bunyi kedua-dua bahasa ini akan diteliti. Seterusnya, kajian ini juga dapat meramal dan mengenal pasti persamaan dan perbezaan dalam kata bunyi bahasa Melayu dan bahasa Cina.

(b) Pengumpulan Data

Kajian ini merupakan kajian keperpustakaan. Oleh itu, bahan yang dijadikan sumber kajian adalah bahan bertulis yang boleh diperolehi dari perpustakaan. Buku-buku rujukan seperti buku-buku tatabahasa, jurnal bahasa dan tesis-tesis tentang jenis dan penggunaan kata bunyi bahasa Melayu dan bahasa Cina telah dirujuk.

(c) Penganalisan Data

Data-data daripada buku-buku rujukan dikumpul dan dianalisis. Analisis data dibuat mengikut cara pembentukan kata bunyi dalam bahasa berkenaan iaitu pembentukan kata nama tunggal, pembentukan kata nama ganda jenis AA dan pembentukan kata nama ganda jenis AB.

(d) Rumusan Yang Diperoleh

Hasil daripada analisis data, satu rumusan dapatan dapat dibuat untuk menghuraikan persamaan dan perbezaan dalam penggunaan kata bunyi bahasa Melayu dan bahasa Cina.

Kata Bunyi Bahasa Melayu

Kamus Dewan (Edisi Keempat, 2007 :1098) mendefinisikan kata bunyi (Onomatopoeia) ialah pembentukan (penggunaan) kata yang bunyinya ditiru daripada bunyi alamiah seperti bek (bunyi kambing atau biri-biri), kuak (bunyi spt bunyi katak atau bunyi kerbau), miau (bunyi spt bunyi kucing).

Kamus Perdana (Edisi Ketiga, 2006 :1117) mendefinisikan kata bunyi (Onomatopoeia) berfungsi sebagai kata nama yang membawa maksud istilah bahasa (tiruan bunyi) dari sesuatu yang boleh didengar, suara dari benda, binatang, dan lain-lain.

Menurut *Tatabahasa Dewan* (Edisi Ketiga, 2008 :98) kata bunyi digolongkan dalam kata nama am yang merupakan perkataan yang merujuk benda, perkara, atau konsep yang umum sifatnya. Kata

nama am boleh dibahagikan kepada kumpulan-kumpulan kecil berdasarkan ciri makna perkataannya. Kata bunyi boleh dibahagikan kepada kumpulan yang tak hidup, bukan institusi, konkrit dan berbilang. Ini bermakna kata bunyi adalah jenis kata nama yang merujuk benda atau perkara yang bukan jenis hidup (semua nama kecuali nama manusia), bukan institusi, konkrit sifatnya dan boleh dibilang, iaitu dapat disertai oleh kata bilangan. Contohnya, terdengar satu bunyi serupa air “tik” menetas di lantai.

Menurut cara pembentukan kata nama dalam *Tatabahasa Dewan* (Edisi Ketiga, 2008 :104), kata bunyi tergolong dalam golongan pembentukan kata nama tunggal dan kata nama ganda yang diperjelaskan seperti yang berikut :

(a) Pembentukan Kata Nama Tunggal

Kata nama tunggal ialah perkataan yang terdiri daripada satu morfem bebas sahaja, dan perkataan yang demikian boleh masuk ke dalam ayat sebagai perkataan yang lengkap dan menjadi inti pada frasa nama. Contoh kata bunyi dalam kata nama tunggal adalah seperti tok, desah, debing, kerting, debik, kicau, dengung.

(b) Pembentukan Kata Nama Ganda

Kata nama ini boleh mengalami proses penggandaan untuk melahirkan makna-makna tertentu. Terdapat dua jenis penggandaan yang melibatkan kata dasar jenis kata nama, iaitu :

(i) Penggandaan penuh.

Penggandaan penuh melibatkan seluruh kata dasar jenis kata nama digandakan tanpa sebarang perubahan bentuk. Contohnya, berdering-dering, berderak-derak, berdempang-dempang, mendeging-deging, berkuak-kuak.

(ii) Penggandaan berentak

Penggandaan berentak kata nama ialah proses yang menggandakan kata dasar jenis kata nama mengikut rentak bunyi tertentu dalam kata dasar itu. Dalam penggandaan jenis ini, seluruh kata dasar digandakan dengan bunyi-bunyi tertentu diulang atau diubah. Contohnya, ketuk-ketak (pengulangan konsonan), kertup-kertip (pengulangan konsonan), guruh-gemuruh (pengulangan vokal).

Kata Bunyi Bahasa Cina

Kamus Xiandai Hanyu Cidian “现代汉语词典” (Edisi Keenam, 2012 :944) mendefinisikan kata bunyi 拟声词 (nishengci) ialah kata yang meniru bunyi manusia, binatang dan benda seperti : 哗 hua, 轰 hong, 乒乓 pingpang, 叮咚 dingdong, 扑哧 puchi.

Menurut Buku *Xiandai Hanyu* “现代汉语” (下册) (2004 : 30), kata bunyi(拟声词 nishengci) juga disebut sebagai kata serupa bunyi(象声词 xiangshengci). Kata bunyi ialah kata yang meniru bunyi benda, seperti bunyi “咣 guang, 叭 ba, 丁当 dingdang, 哗啦 huala, 汪汪 wangwang, 叽叽喳喳 jijizhazha, 轰隆隆 honglonglong, 噼里啪啦 pilipala, 叽里咕噜 jiligulu”.

Kata bunyi bahasa Cina dalam bentuk satu suku kata dan dua suku kata boleh mengalami proses penggandaan untuk melahirkan makna-makna tertentu. Contohnya : 呼呼 huhu, 滴滴答答 dididada, 滴答滴答 didadida. Sesetengah kata bunyi berbentuk dua suku kata akan mengalami perubahan

seleaps proses penggandaan, misalnya 滴里嘟噜 dilidulu, 咪里麻啦 milimala, 乒零乓郎 pinglingpinglang, 劈里啪啦 pilipala, 叽里咕噜 jiligulu, 稀里哗啦 xilihuala.

Kata bunyi yang hampir sama dengan bunyi asal membawa kesan yang amat baik dalam menyampaikan bunyi atau suara yang dikeluarkan oleh objek tersebut. Jenis kata ini banyak digunakan dalam perbualan dan karya sastra Bahasa Cina.

SOROTAN LITERATUR

Pengkaji telah merujuk beberapa kajian yang mempunyai perkaitan dengan kajian bandingan bahasa untuk melihat kajian-kajian yang telah dilakukan terdahulu. Ianya bertujuan memberi idea kepada pengkaji berkenaan dengan kajian yang belum dan perlu dilakukan agar ianya berguna dalam dunia penyelidikan. Kajian bandingan Bahasa Melayu dan Bahasa Cina tidak banyak dilakukan di Malaysia dan hanya terdapat beberapa kajian sahaja yang melibatkan kajian analisis kontrasitif di Malaysia.

Pada tahun 1974, Lin, Lilly Jai-hsia dalam latihan ilmiah beliau yang berjudul *Penjodoh Bilangan dan Kata-kata Ukuran Bahasa Melayu dan Bahasa Cina: Satu Perbandingan*, telah mengkaji penjodoh bilangan dan penggunaannya dalam kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Cina. Pada tahun 1997 pula, Lye Yeow Mooi telah menghasilkan sebuah latihan ilmiah yang bertajuk *Penjodoh Bilangan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina: Satu Perbandingan*. Tujuan kajian beliau hampir sama dengan kajian Lin, iaitu meneliti perbezaan penggunaan penjodoh bilangan antara bahasa Melayu dan bahasa Cina. Menurut Lye, perbezaan penggunaan penjodoh bilangan antara bahasa Melayu dan bahasa Cina adalah disebabkan persepsi masyarakat Melayu dan Cina yang berbeza.

Pada tahun 1984, Choi Kim Yok dalam disertasi Ijazah Pengajian Tinggi beliau yang bertajuk *Les Problems D'Apprentissage Du Malais Pour Les Malaisiens D'Origine Chinoise: Systeme Phonetique et Phonologique* (Masalah Pembelajaran Bahasa Melayu di Kalangan Orang Cina di Malaysia: Sistem-sistem Fonetik dan Fonologi) pula mengkaji masalah pembelajaran bahasa Melayu di kalangan orang Cina di Malaysia berdasarkan analisis kontrasitif.

Pada tahun 1996, Soh Bee Kwee telah menghasilkan sebuah disertasi yang berjudul *Frasa Nama Bahasa Melayu dan Bahasa Mandarin: Satu Analisis Kontrasitif dan Analisis Kesilapan*. Kajian kontrasitif ini disusuli dengan satu analisis kesilapan untuk menguji dan mengesahkan segala ramalan masalah dan kesilapan yang dianggap mungkin timbul di kalangan pelajar Melayu. Cara sedemikian membolehkan kita mengenal pasti sama ada kesilapan yang berlaku dalam bahasa sasaran semata-mata berpunca daripada gangguan bahasa ibunda atau faktor-faktor lain.

Pada tahun 1999, Chia Teh Heng telah menghasilkan sebuah disertasi yang berjudul *Ayat Tanya Dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina: Satu Analisis Kontrasitif*. Kajian beliau bertujuan meneliti persamaan dan perbezaan urutan kata dan unsur-unsur pembentukan ayat tanya di samping meramal kesulitan dan menentukan masalah gangguan yang dihadapi oleh pelajar Melayu semasa mempelajari bahasa Cina sebagai bahasa kedua atau bahasa asing.

Pada tahun 2003, Teo Ai Min telah menghasilkan sebuah disertasi yang berjudul *Penjodoh Bilangan Bahasa Melayu dan Bahasa Cina: Satu Analisis Kontrasitif dan Analisis Kesilapan*. Kajian beliau bertujuan membandingkan persamaan dan perbezaan penggunaan penjodoh bilangan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina. Kajian ini juga mengenal pasti kesilapan yang dilakukan oleh pelajar-pelajar Melayu dalam penggunaan penjodoh bilangan Bahasa Cina. Beberapa cadangan telah disyorkan kepada para pengajar dan para penulis buku teks tentang cara-cara untuk mengatasi masalah yang dihadapi oleh pelajar semasa mempelajari penjodoh bilangan Bahasa Cina.

Kajian oleh Tan Tiam lai & Norul Haida (2013) yang bertajuk *Kata Ganti Nama Diri Orang Dalam Bahasa Cina dan Bahasa Melayu: Satu Analisis Kontrasitif* juga meninjau persamaan dan perbezaan kata ganti nama diri orang antara bahasa Cina dan bahasa Melayu dalam penggunaan kata ganti nama diri orang dalam kalangan pelajar-pelajar Melayu yang mempelajari bahasa Cina. Hasil kajian ini menunjukkan banyak persamaan dan perbezaan dalam kata ganti nama diri orang dalam konteks nahu. Pelajar-pelajar Melayu dapat memahami unsur persamaan dan keunikan kedua-dua bahasa itu supaya para pelajar dapat memberi perhatian semasa mempelajari penggunaan kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina sebagai bahasa kedua.

PENGANALISISAN DAN DAPATAN

Kata bunyi merupakan satu golongan kata yang penting dalam kedua-dua Bahasa Melayu dan bahasa Cina. Kata bunyi merupakan unit bahasa yang sangat menarik dan unik dalam penggunaan harian bahasa Cina dan bahasa Melayu.

Berikutlah perbandingan kata bunyi dalam aspek sumber bunyi dan pembentukan kata bunyi di antara bahasa Melayu dan bahasa Cina dan bahasa Melayu.

Perbandingan sumber bunyi dalam kata bunyi antara Bahasa Melayu dan bahasa Cina

Secara umumnya, sumber bunyi dalam kata bunyi bahasa Melayu dan bahasa Cina adalah sama iaitu berpunca dari suara manusia, bunyi binatang dan bunyi alamiah. Berikut adalah ciri-ciri persamaan sumber bunyi dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina.

(a) Berpunca dari suara manusia

Dalam bahasa Melayu, kata bunyi yang berpunca dari suara manusia adalah seperti haha (bunyi ketawa, hih (kata untuk menyatakan geram dan lain-lain), kesup (bunyi budak menghisap puting, wai (utk menyatakan rasa terkejut/hairan), debu (bunyi hembusan angin, bunyi seperti bunyi burung mengibaskan kepaknya, decap (bunyi seperti bunyi orang mengecap makanan).

Kata bunyi bahasa Cina yang berpunca dari suara manusia adalah seperti 嚶嚶 yingying (bunyi menanggis), 嗷嗷 aoao (bunyi bayi yang menanggis), 哇哇 wawa (bunyi menanggis kuat atau bunyi muntah), 格格 gege (bunyi ketawa), 咿咿呀呀 yiyiyaya (bunyi bayi yang baru belajar bercakap), 叽叽喳喳 jijizhazha (bunyi kegugupan), 呼哧 huchi (bunyi megap-megap), 哼唧 hengji (bunyi berangan).

(b) Berpunca dari bunyi binatang

Kata bunyi bahasa Melayu yang berpunca dari bunyi binatang adalah seperti kokok (bunyi ayam jantan yang berlarut-larut (biasanya pd waktu subuh), wak (bunyi itik), meong (bunyi kucing), raung (bunyi nyaring lagi panjang, teriak panjang), ketuk (bunyi seperti bunyi ayam yang baru selesai bertelur), debik (bunyi kambing), kicau (bunyi burung, terutamanya burung murai), dengung (bunyi yang bergema seperti bunyi kumbang/kapal terbang, gong yang dipalu), auk (bunyi anjing menyalak) dan lain-lain.

Manakala, kata bunyi bahasa Cina yang berpunca dari bunyi binatang adalah seperti 哞 mou (bunyi lembu), 咩 mie (bunyi kambing), 喵 miao (bunyi kucing), 旺旺 wangang (bunyi anjing), 呱呱 guagua (bunyi katak yang nyaring), 咕咕哒 guguda (bunyi panggilan ayam betina), 咕得儿咕 gudeergu (bunyi merpati) dan lain-lain.

(c) Berpunca dari bunyi alamiah

Dalam bahasa Melayu, kata bunyi yang berpunca dari suara manusia adalah seperti tak (bunyi seperti bunyi orang mengetuk kayu dan lain-lain dengan batu), ketik (bunyi seperti bunyi jam, mesin taip), dencang (bunyi yang bergemerencang seperti bunyi pedang yang bersentuhan), debam (bunyi seperti bunyi benda berat jatuh.), debu (bunyi hembusan angin, bunyi seperti bunyi burung mengibaskan

kepaknya), degar(bunyi seperti bunyi orang memukul kayu atau memecah pintu), desar(bunyi seperti bunyi bara atau besi panas kena air, bunyi seperti bunyi hujan lari di atas atap).

Kata bunyi bahasa Cina yang berpunca dari suara manusia adalah seperti 潺潺 chanchan (bunyi aliran sungai yang perlahan), 沙沙 shasha (bunyi angin yang sedang meniup rumput), “嗒嗒 dada (bunyi hujan yang rintik-rintik), 琅琅 langlang (bunyi bacaan buku yang kuat), 轰隆隆 honglonglong (bunyi guruh yang kaut di langit), 叭叭叭 bababa (bunyi tembakan yang kuat), 咚咚 dongdongdong (bunyi gendang yang kuat), 梆梆绑 bangbangbang (bunyi ketukan pintu yang kuat) .

Walaupun kata bunyi bahasa Melayu dan bahasa Cina adalah sama berpunca dari suara manusia, bunyi binatang dan bunyi alamiah tetapi kebanyakan sebutan terhadap benda yang sama itu adalah berlainan bunyinya. Ini disebabkan oleh berlainan sebutan atau fonetik bahasa yang berlainan di mana bahasa Cina berasal dari rumpun bahasa Tibet-China dan bahasa Melayu berasal dari rumpun bahasa Austronesia.

Contohnya, bunyi guruh yang kuat dalam bahasa Cina dibunyikan 轰隆隆 honglonglong tetapi di bahasa Melayu dibunyikan “guruh-gemuruh”.

Bunyi anjing dalam bahasa Cina dibunyikan 旺旺 wangang tetapi di bahasa Melayu dibunyikan “auk”.

Bunyi kambing dalam bahasa Cina dibunyikan 咩 mie tetapi di bahasa Melayu dibunyikan “debik”.

Berikut merupakan jadual mengenai persamaan kata bunyi dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina:

Jadual 1 Persamaan Kata Bunyi dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina

Persamaan	Bahasa Melayu	Bahasa Cina
1. Berpunca dari suara manusia	haha, hih, kesup, wai, debu, decap	嘤嘤 yingying, 嗷嗷 aoao, 哇哇 wawa, 格格 gege, 咿咿呀呀 yiyiyaya, 叭叭喳喳 jijizhazha, 呼哧 huchi, 哼唧 hengji.
2 Berpunca dari bunyi binatang	kokok, wak, meong, raung, ketuk , debik, kicau, dengung, auk.	哞 mou, 咩 mie, 喵 miao, 旺旺 wangang, 呱呱 guagua”, 咕咕哒 guguda, 咕得儿咕 gudeergu.
3 Berpunca dari bunyi alamiah	tak , ketik, dencang , debam , debu, degar, desar.	潺潺 chanchan, 沙沙 shasha, 嗒嗒 dada, 琅琅 langlang, 轰隆隆 honglonglong, 叭叭叭 bababa, 咚咚咚 dongdongdong, 梆梆绑 bangbangbang.

Perbezaan cara pembentukan kata bunyi di antara Bahasa Melayu dan bahasa Cina

Secara umumnya, cara pembentukan kata bunyi dalam kata bunyi bahasa Melayu dan bahasa Cina adalah terdiri daripada pembentukan Jenis A (pembentukan tunggal), pembentukan ganda jenis AA dan pembentukan ganda jenis AB. Pembentukan ganda jenis ABCD hanya wujud dalam kata bunyi Bahasa Cina. Walaupun kata bunyi dalam kedua-dua bahasa mempunyai pembentukan ganda jenis AB, tetapi pembentukan ganda jenis AB dalam bahasa Cina boleh membentuk kata ganda jenis ABAB, AABB dan ABB.

Perincian pembentukan kata bunyi dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina dihuraikan seperti yang berikut :

(a) Pembentukan jenis A (pembentukan tunggal)

Pembentukan jenis A juga disebut sebagai pembentukan tunggal di mana perkataannya terdiri daripada satu morfem bebas sahaja. Bahasa Cina dan bahasa Melayu mempunyai bentuk jenis A yang sama dalam golongan kata bunyi. Misalnya kata bunyi bahasa Cina dalam pembentukan jenis ini adalah seperti 叭 ba (bunyi senapang), 刺 ci (bunyi melepaskan udara), 当 dang (bunyi memukul logam), 嚓 cha (bunyi geseran), 嘘 xu (bunyi menghembus nafas dengan perlahan-lahan) .

Dalam kata bunyi bahasa Melayu, pembentukan jenis A adalah seperti tik (bunyi seperti bunyi detik jam dll), rau (bunyi seperti bunyi hujan lebat yang kedengaran dr jauh dll), dering (bunyi seperti bunyi giring-giring (loceng kecil, loceng basikal, telefon, dll)), keruk (bunyi seperti bunyi menggaruk (mengikis, mengerik, dsb)), degam (bunyi seperti bunyi meriam (guruh, pintu ditutup dgn kuat dll)), kerencang (bunyi seperti bunyi besi (rantai, wang logam) berhantukan atau bersentuhan), kerik (bunyi seperti bunyi menggores (mengikis atau mengeruk) benda keras (seperti batu, kepingan logam, periuk, dll));

Terdapat sedikit perbezaan pembentukan jenis A dalam golongan kata bunyi di mana bentuknya boleh 儿化 (er hua) dengan menambahkan kata “儿 er” yang membawa maksud bunyi yang lebih halus. Contohnya bunyi 嗡 weng merujuk kepada bunyi kapal terbang yang kuat manakala 嗡嗡 adalah bunyi nyamuk yang merupakan bunyi yang lebih halus.

(b) Pembentukan ganda jenis AA

Penggandaan ganda jenis AA melibatkan seluruh kata tunggal kata bunyi digandakan tanpa sebarang perubahan bentuk. Bahasa Melayu dan bahasa Cina mempunyai bentuk jenis AA yang sama dalam golongan kata bunyi. Misalnya kata bunyi bahasa Cina dalam pembentukan jenis ini adalah seperti 匡 kuang-kuang (bunyi logam yang keras), 潺潺 chanchan (bunyi air yang mengalir), 飒飒 sasa (bunyi angin yang halus), 霍霍 huohuo (bunyi geseran, bunyi getaran sayap burung, ketawa, dan lain-lain) .

Dalam kata bunyi bahasa Melayu, pembentukan jenis AA adalah seperti berdering-dering” (berbunyi seperti bunyi giring-giring (loceng, telefon, dll)), berderak-derak (berbunyi berkertak-kertak, berderak berulang kali), berdempang-dempang (berbunyi (beberapa kali) seperti bunyi tong kosong jatuh), berkuak-kuak (mengeluarkan bunyi kuak atau berbunyi kuak berulang kali), mendenging-denging (berbunyi mendenging (yang berpanjangan)) .

Terdapat sedikit perbezaan pembentukan jenis AA dalam golongan kata bunyi bahasa Melayu di manapembentukan jenis AA ini perlu menambah imbuhan awalan seperti “ber--”atau“men--”dan berfungsi sebagai kata kerja yang membawa maksud “mengeluarkan suatu bunyi yang berkenaan”.

(c) Pembentukan ganda jenis AB

Penggandaan ganda jenis AB melibatkan proses yang menggandakan kata dasar jenis kata bunyi mengikut rentak bunyi tertentu dalam kata dasar atau digandakan tanpa sebarang perubahan bentuk. Bahasa Melayu dan bahasa Cina mempunyai bentuk jenis AB yang sama dalam golongan kata bunyi.

Dalam bahasa Cina, penggandaan ganda jenis ini melibatkan proses kata bunyi digandakan tanpa sebarang perubahan bentuk. Misalnya kata bunyi 吧唧 baji (bunyi berjalan kaki), 梆梆 banglang (bunyi logam berhantukan), 嘎吱 gazhi (bunyi benda yang dimampatkan), 呛啷 qianglang (bunyi pedang yang terhunus)

Penggandaan ganda jenis AB melibatkan proses yang menggandakan kata dasar jenis kata bunyi mengikut rentak bunyi tertentu dalam kata dasar yang juga disebut sebagai penggandaan berentak. Dalam penggandaan jenis ini, seluruh kata dasar digandakan dengan bunyi-bunyi tertentu diulang atau diubah iaitu dibahagikan kepada pengulangan vokal dan pengulangan konsonan. Contoh pengulangan vokal adalah seperti guruh-gemuruh (berbunyi seperti guruh, berdegar-degar;), manakala pembentukan ganda jenis AB pengulangan konsonan adalah seperti ketuk-ketak (bunyi ayam yang baru bertelur), kertup-kertip (bunyi ketukan yang tidak kuat), desas-desus (suara orang berbisik-bisik)

Terdapat perbezaan yang besar dalam pembentukan jenis AB dalam golongan kata bunyi bahasa Cina di mana pembentukan jenis AB boleh berubah menjadi pembentukan ganda jenis ABAB, pembentukan ganda jenis AABB dan pembentukan ganda jenis ABB. Perincian huraian berserta contoh jenis pembentukan ganda yang berasal dari pembentukan ganda jenis AB dijelaskan seperti yang berikut :

(i) Pembentukan ganda jenis ABAB

Pembentukan ganda jenis ABAB adalah pengulangan pembentukan ganda jenis AB. Semua pembentukan ganda jenis AB dalam bahasa Cina boleh menjadi pembentukan ganda jenis ABAB. Misalnya, a kata bunyi 吧唧 baji (bunyi berjalan kaki) berubah menjadi 吧唧吧唧 bajibaji, 梆梆 banglang (bunyi logam berhantukan) berubah menjadi 梆梆梆梆 banglangbanglang, 嘎吱 gazhi (bunyi benda yang dimampatkan) berubah menjadi 嘎吱嘎吱 gzhigazhi, 呛啷 qianglang (bunyi pedang yang terhunus) berubah menjadi 呛啷呛啷 qianglangqianglang.

(ii) Pembentukan ganda jenis AABB

Sebahagian kata bunyi dalam bahasa Cina melibatkan proses pembentukan ganda jenis AABB di mana menggandakan kata dasar pertama baharu menggandakan kata dasar kedua. Misalnya, kata bunyi pembentukan ganda jenis AB 噼啪 pipa (bunyi pecah atau memukul) berubah menjadi 噼噼啪啪 pipapipa, 哼唧 hengji (bunyi bacaan atau percakapan yang halus) berubah menjadi 哼唧唧唧 henghengjiji.

(iii) Pembentukan ganda jenis ABB

Sebahagain kata bunyi dalam bahasa Cina melibatkan proses pembentukan ganda jenis ABB di mana menggandakan kata dasar kedua. Misalnya kata bunyi pembentukan ganda jenis AB 轰隆 honglong (bunyi guruh yang kaut di langit) berubah menjadi 轰隆隆 honglonglong, 嘎吱 gazhi (bunyi benda yang dimampatkan) berubah menjadi 嘎吱吱 gzhizhi.

(d) Pembentukan ganda jenis ABCD

Pembentukan ganda jenis ini hanya wujud dalam kata bunyi bahasa Cina. Contohnya 哗啱叭啞 bidibada (bunyi hujan yang jatuh di atas tanah, 壁哧啪嚓 bichipacha (bunyi pecah/bunyi kaki yang sedang berjalan di dalam sawah), 齐里咔嚓 qilikacha (bunyi berkertak-kertak), 稀里呼噜 xilihulu (bunyi orang yang cepat makan/bunyi orang bergerak dengan kerumunan), 稀零哗啱 xilinghualang (bunyi rantai besi/bunyi berdering loceng).

Berikut merupakan jadual mengenai perbezaan kata bunyi dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina.

Jadual 2 Perbezaan Kata Bunyi dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina

Kata bunyi dalam bahasa Melayu	Kata bunyi dalam bahasa Cina
<p>1. Pembentukan jenis A (pembentukan tunggal) terdiri daripada satu morfem bebas sahaja. Misalnya: tik, rau, dering, keruk, degam, kerencang, kerik.</p>	<p>1. Pembentukan jenis A (pembentukan tunggal) terdiri daripada satu morfem bebas sahaja. Misalnya : 叭 ba, 刺 ci, 当 dang, 嚓 cha, 嘘 xu Perbezaan : bentuknya boleh 儿化 (er hua) dengan menambahkan kata “儿 er” yang membawa maksud bunyi yang lebih halus. Contohnya bunyi 嗡 weng merujuk kepada bunyi kapal terbang yang kuat manakala 嗡儿 adalah bunyi nyamuk yang merupakan bunyi yang lebih halus.</p>
<p>2. Pembentukan ganda jenis AA Seluruh kata tunggal kata bunyi digandakan tanpa sebarang perubahan bentuk. Misalnya : berdering-dering, berderak-derak, berdempang-dempang, berkuak-kuak, mendenging-denging. Perbezaan : perlu menambah imbuhan awalan seperti “ber--” atau “men--” dan berfungsi sebagai kata kerja yang membawa maksud “mengeluarkan suatu bunyi yang berkenaan”.</p>	<p>2. Pembentukan ganda jenis AA Seluruh kata tunggal kata bunyi digandakan tanpa sebarang perubahan bentuk. Misalnya: 匡匡 kuang-kuang, 潺潺 chanchan, 飒飒 sasa, 霍霍 huohuo.</p>
<p>3. Pembentukan ganda jenis AB Penggandaan kata dasar jenis kata bunyi mengikut rentak bunyi tertentu dalam kata dasar atau digandakan tanpa sebarang perubahan bentuk.</p>	<p>3. Pembentukan ganda jenis AB Penggandaan kata dasar jenis kata bunyi mengikut rentak bunyi tertentu dalam kata dasar atau digandakan tanpa sebarang perubahan bentuk.</p>

<p>Ia dibahagikan kepada pengulangan vokal dan pengulangan konsonan. Misalnya: pengulangan vokal seperti guruh-gemuruh, pengulangan konsonan seperti ketuk-ketak, kertup-kertip, desas-desus.</p>	<p>Misalnya: 吧唧 baji, 梆梆 banglang, 嘎吱 gazhi, 呛啷 qianglang. Perbezaan :boleh berubah menjadi pembentukan ganda jenis ABAB, pembentukan ganda jenis AABB dan pembentukan ganda jenis ABB. Misalnya: (i) Pembentukan ganda jenis ABAB Pengulangan pembentukan ganda jenis AB. Semua pembentukan ganda jenis AB dalam bahasa Cina boleh menjadi pembentukan ganda jenis ABAB. Contohnya : 吧唧 baji berubah menjadi 吧唧吧唧 bajibaji, 梆梆 banglang berubah menjadi 梆梆梆梆 banglangbanglang, 嘎吱 gazhi berubah menjadi 嘎吱嘎吱 gazhigazhi, 呛啷 qianglang berubah menjadi 呛啷呛啷 qianglangqianglang. (ii) pembentukan ganda jenis AABB Penggandaan kata dasar pertama baru menggandakan kata dasar kedua. Contohnya : 噼啪 pipa berubah menjadi 噼噼啪啪 pipapipa, 哼唧 hengji berubah menjadi 哼唧唧唧 henghengjiji. (iii) pembentukan ganda jenis ABB Penggandaan kata dasar kedua. Contohnya : 轰隆 honglong berubah menjadi 轰隆隆 honglonglong, 嘎吱 gazhi berubah menjadi 嘎吱吱 gazhizhi.</p>
<p>4. Tidak wujud pembentukan ganda jenis ABCD</p>	<p>4. Pembentukan ganda jenis ABCD Hanya wujud dalam kata bunyi bahasa Cina. Contohnya 咿啞叭哒 bidibada, 壁唻啪嚓 bichipacha, 齐里咔嚓 qilikacha, 稀里呼噜 xilihulu, 稀零哗啷 xilinghualang.</p>

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis kontrastif yang dilakukan, pengkaji dapat merumuskan bahawa wujud persamaan dan perbezaan cara pembentukan pada kata bunyi Bahasa Melayu dengan Bahasa Cina. Antara persamaan pembentukan kata bunyi Bahasa Melayu dengan Bahasa Cina adalah sama berpunca dari suara manusia, bunyi binatang dan bunyi alamiah tetapi kebanyakan sebutan terhadap benda yang sama itu adalah berlainan bunyinya. Ini disebabkan oleh berlainan sebutan atau fonetik

bahasa yang berlainan di mana bahasa Cina berasal dari rumpun bahasa Tibet-China dan bahasa Melayu berasal dari rumpun bahasa Austronesia.

Perbezaan cara pembentukan kata bunyi dalam kata bunyi bahasa Melayu dan bahasa Cina adalah perbezaan dalam pembentukan Jenis A (pembentukan tunggal), pembentukan ganda jenis AA dan pembentukan ganda jenis AB dan pembentukan ganda jenis ABCD. Pembentukan jenis A (pembentukan tunggal) dalam kata bunyi bahasa Cina boleh dibentukkan 儿化 (er hua) dengan menambahkan kata “儿 er” yang membawa maksud bunyi yang lebih halus. Manakala dari segi pembentukan ganda jenis AA, pembentukan jenis AA dalam bahasa Melayu perlu menambah imbuhan awalan seperti “ber--” atau “men--” dan berfungsi sebagai kata kerja yang membawa maksud “mengeluarkan suatu bunyi yang berkenaan”.

Selain itu, perbezaan juga dapat dilihat dari segi pembentukan ganda jenis AB, iaitu pembentukan jenis AB dalam bahasa Cina boleh berubah menjadi pembentukan ganda jenis ABAB, pembentukan ganda jenis AABB dan pembentukan ganda jenis ABB. Kewujudan pembentukan ganda jenis ABAB, pembentukan ganda jenis AABB dan pembentukan ganda jenis ABB tidak ada dalam pembentukan jenis AB dalam bahasa Melayu. Akhir sekali, pembentukan ganda jenis ABCD hanya wujud dalam kata bunyi Bahasa Cina dan tidak wujud dalam kata bunyi Bahasa Melayu.

RUJUKAN

- Asmah Haji Omar. (2009). *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Awang Sariyan. (1987). *Kata Ganti Diri dalam Bahasa Malaysia: Suatu Tinjauan Umum Tentang Kesalahan Penggunaannya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fisiak, Jacek (1981). *Some Introductory Notes Concerning Contrastive Linguistics* dalam Fisiak, Jacek (ed). *Contrastive Linguistics And The Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press
- Fisiak. (1981). *Contrastive linguistics and the language teacher*. Oxford: Pergamon Press.
- Harimurti Kridalaksana (1983). *Kamus Linguistik*, Jakarta: Penerbit PT Gramedia.
- Huang Borong and Liao Xudong (2004). *Xiandai Hanyu*, Gaodeng Jiaoyu Chubanshe.
- James, Carl. (1980). *Contrastive Analysis*. London: Longman Group Limited.
- Kamarudin Haji Husin (1994). *KBSM Dan Strategi Pengajaran Bahasa*, Kumpulan Budiman Sdn Bhd.
- Hajah Noresah Bt Baharom, et.al (2010). *Kamus Dewan* (edisi keempat). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lado, Robert. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics For Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Li Jizhong and Yao Xiyuan. (1998), *Xiandai Hanyu Zhuanti*. Zhongguo Shehui Chubanshe.
- Li Yude. (1995). *Xiandai Hanyu Shiyong Yufa*. Jiaoyu Kexue Chubanshe.
- Liang Donghan. (1988) *Hanyu Zhishi Jianghua*, Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
- Lu Shuxiang. (2012). *Xiandai Hanyu Cidian*. Shanwu Yinshuguan.
- Nik Safiah Karim, et.al (2010). *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Pei, Mario. (1965). *Glossary of linguistics terminology*. New York: Anchor Books Doubleday.
- Qaddur, Ahmad Muhammad. (1996). *Mabadi' al lisaniyat*. T.tpt: Dar al-Fikr al – Muasir.
- Tan Tiam Lai & Norul Haida Bt Reduzan. (2013). *Kata Ganti Nama Diri dalam Bahasa Cina dan Bahasa Melayu: Satu Analisis Kontrastif*. Pendeta: Jurnal Bahasa, Pendidikan dan Sastera Melayu, Vol.4, 162-179.
- Yu Guangzhong (1999). *Jindai Hanyu Yufa Yanjiu*. Xuelin Chubanshe.